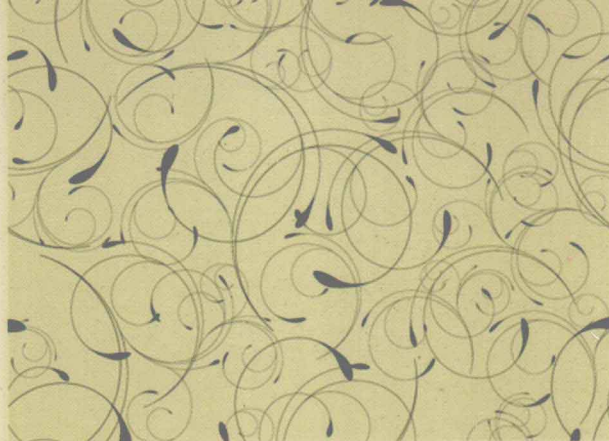




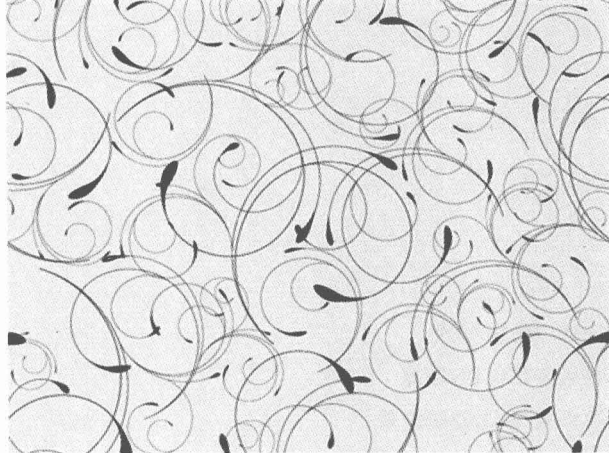
AN ENGLISH
COURSE
ON MUSIC

音乐英语教程



朱爱国 编著

湖北长江出版集团
长江文艺出版社



AN ENGLISH
COURSE
ON MUSIC

音乐英语教程

朱爱国 编著

湖北长江出版集团
长江文艺出版社

新出图证(鄂)字 03 号

图书在版编目(CIP)数据

音乐英语教程/朱爱国编著

武汉:长江文艺出版社,2009.10

ISBN 978-7-5354-4194-2

I. 音… II. 朱… III. 音乐—英语—高等学校—教材 IV. H31

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 152429 号

责任编辑:赵洁萍

责任校对:陈 琪

封面设计:徐慧芳

责任印制:左 怡 邱 莉

出版:湖北长江出版集团

地址:武汉市雄楚大街 268 号

长江文艺出版社

邮编:430070

发行:长江文艺出版社(电话:87679362 87679361 传真:87679300)

<http://www.cjlap.com>

E-mail: cjlap2004@hotmail.com

印刷:首壹印务有限公司

开本:787 毫米×1092 毫米 1/16 印张:16.875 插页:1

版次:2009 年 10 月第 1 版 2009 年 10 月第 1 次印刷

印数:1—5000 册

定价:38.00 元

版权所有,盗版必究(举报电话:87679308 87679310)

(图书出现印装问题,本社负责调换)

前 言

随着国外作曲技术理论、音乐表演、音乐学、音乐教育等领域新型、先进的技术方法,崭新的研究成果迅速、不断地引进,专业外语作为应用工具以及作为人才培养的一大内容,越来越引起了人们的广泛关注。于是,近二十年来,我国的许多音乐院校、艺术院校的音乐专业都陆续开设了“音乐英语”课。率先开设这门课的有沈阳音乐学院、中央音乐学院、上海音乐学院、武汉音乐学院等,普遍取得了较好的教学效果,对音乐专业人才专业外语能力的培养,起到了积极的、实效的作用。

然而,要开设这门专业性很强的课程,就必须要有合适的配套教材。为了补救这门课教材上的空阙,沈阳音乐学院外语教研室于1997年,率先在全国部分音乐院校(西安音乐学院,武汉音乐学院,四川音乐学院,天津音乐学院)组织了一批专家、教师集体编撰了《艺苑英语》。这本书的问世,确实部分地解决了当时开设这门课在教材使用上的燃眉之急。

当然,每一本教材,包括每一种教学体系,都不可能做到尽善尽美、完备无缺。由于这种教材的专业含量要求极高,所以,如何使教材更能体现专业性,针对专业应用上的实效性、教学上的可行性(尤其是教学布局上的循序渐进),并尽可能地拓宽教学视野与教学内容,一直是笔者多年思考的问题,最终将自己常年教授这门课的点滴经验汇集到了本书中。

下面是关于本教材的整体构想与构架:

一、本教材的使用对象

本教材的使用对象为音乐院校、艺术院校音乐专业的大学生和研究生。可作为选修课,或在有条件的学校作为大学公共英语课的后续课程教材。也可以作为业余音乐爱好者学习音乐英语的自学读本。学生学习本教材的起点应该具备基础英语的能力(已掌握基础英语语法、基本英语词汇量、常用英语句型和惯用法以及具备基本的英语读、写能力)。

二、本教程的构成情况

本教程总体由三大部分构成:Ⅰ、课程主体;Ⅱ、短文阅读;Ⅲ、短文翻译。其中,“课程主体”部分的内容为:1. 课文;2. 课文注解;3. 补充阅读材料;4. 英汉翻译基本技巧。“英汉翻译基本技巧”这一内容是拓宽教学视野与教学内容的一项新的尝试。必须解释的是,对这一教学内容,虽然冠名为“翻译技巧”,但实际上,在英语学习的中级阶段,完全可以把“翻译”简单地看作是“理解与表达的思维结果和/或最终的文字记述”。安排这一内容的主要目的,完全是为了训练和提高学生对专业原文文献的理解和一般表达能力。当然,对于某些特殊专业,如音乐学专业的“外国音乐史”、“外国音乐文献编译”等方向的学生,则可将标杆再往上定,也能训练和提高学生真正意义上的口头或文字的翻译能力。

三、本教程的内容覆盖

本教程主要包括:1. 音乐基本理论;2. 音乐欣赏;3. 现代音乐理论。其中,以“音乐基本理论”为主线,同时伴随英语语言程度的顺阶进行。

四、关于课文选材

所有课文,包括补充阅读材料全部选自国外具有权威性的专业音乐文献,力保专业技术含量及语言使用上的权威性、规范性,尽可能避开“通俗读物”的选材做法。顺便提及,“英汉翻译基本技巧”部分的例句与练习的选材,基本也以课文内容为主。甚至其中的不少例句,还根据不同的教学内容,不同的训练角度得到重复使用。目的是为了反复加深学生对这些内容的印象。

五、关于“课文注解”

“课文讲解”的内容,主要是对课文所涉及的专业定义、概念、术语等均作简要讲述;对英语语言的阐释方式,主要以英语语法为依据(不以“习惯表达法”或“句型表达法”等为依据)。

六、本教程的教学安排与教学考查

集体课教学,主要以“课程主体”(20 单元)为主。全部内容可安排一学年(两学期)完成。周课时安排若为 4 课时/周,可按照每周 2 课时讲授“课文”;2 课时讲授“英汉翻译基本技巧”。若周课时为 2 课时/周,则可按“4 课时/周”的教学进度对半压缩。

七、关于练习

“课文”(text)部分的练习,可由任课教师根据课堂教学进度以及学生的英语语言程度自拟相关练习。这属于一项“软指标”考查,主要考查学生对课文的理解、专业英语词汇与术语的记忆,以及音乐领域中英语的特殊、习惯表述方法的掌握。每课第四项内容——“英汉翻译技巧练习”是本教程拟定的,属于“硬指标”练习,必须完成。此项内容是为了训练和提高学生对英语原文的分析、理解、表达和翻译能力。

由于编者教学经验有限,水平不高,加之时间仓促,因此,书中的缺点、错误难免,诚恳希望使用本教程的师生、读者不吝指正。

编者

2009 年 7 月

PART I 课程主体	(1)
Unit 1 The Chromatic Scale	(3)
Notation of Chromatic Scales	(6)
Unit 2 Intervals(I) Intervals within an Octave	(10)
Major, Minor, Augmented and Diminished Intervals	(12)
Unit 3 Intervals(II) Transposition	(17)
Compound Intervals	(18)
Unit 4 Triads	(23)
Chord Notation in Jazz	(25)
Unit 5 Chords	(32)
Symbols of Chords	(34)
Unit 6 Cadences	(39)
Plagal Cadence	(42)
Unit 7 Melody	(47)
Phrase	(49)
Unit 8 Harmony (I)	(54)
Concords and discords(I)	(56)
Unit 9 Harmony (II)	(60)
Concords and Discords(II)	(62)
Unit 10 Rhythm	(66)
20th-Century's Rhythm	(68)
Unit 11 Key, Tonality	(73)

	Dynamics	(75)
Unit 12	Instruments of the Orchestra (I)	(83)
	Instruments of the Orchestra(II)	(85)
Unit 13	Non-Harmony Notes(I)	(91)
	Suspension	(94)
Unit 14	Non-Harmony Notes(II)	(101)
	Pedal Point	(102)
Unit 15	Counterpoint	(107)
	Canon	(109)
Unit 16	Extensions of the Triad	(115)
	Dominant 9th, 11th, 13th	(117)
Unit 17	Modulation	(123)
	Other Ways of Modulation	(125)
Unit 18	Chromatic Chords(I)	(131)
	Altered Chords	(133)
Unit 19	Chromatic Chords(II) The Diminished Seventh	(139)
	The Neapolitan Sixth	(141)
Unit 20	Chromatic Chords(III) The Augmented Sixth	(148)
	Harmonic Sequences	(151)
附录一	数字在音乐中的一般用法	(159)
附录二	专业术语、人名与曲名的翻译简介	(162)
附录三	专业术语、人名与曲名翻译的几个问题	(165)

PART II	短文阅读	(169)
1	Motifs	(171)
2	Chamber Music	(172)
3	Bach' Fugue in C Minor	(174)
4	Beethoven's Symphony No. 5	(176)
5	Ravel' Piano Concerto in G Major	(179)
6	Tchaikovsky' Piano Works	(181)
7	Rakhmaninov's Works(I)	(183)
8	Rakhmaninov's Works(II)	(186)
9	Rakhmaninov's Works(III)	(188)
10	Ren Guang and Fishermen's Song	(190)

PART III	短文翻译练习	(193)
1	Melody and Theme in Voice	(195)
2	Before the Tonal Period (I)	(198)
3	Before the Tonal Period (II)	(200)
4	Some Modern Development	(201)

5 The Twelve-Note Method	(203)
6 Charles Ives(I)	(205)
7 Charles Ives(II)	(208)
8 Twentieth-Century Rhythmic Idioms	(209)
英汉翻译基本技巧练习参考答案	(212)
课程主体参考译文	(226)
短文阅读参考译文	(239)
短文翻译练习参考译文	(247)
本书编写主要参考资料	(257)
音乐专业英汉翻译常用工具书	(258)
本书音乐英语词汇汇总表	(259)

PART | 课程主体

Unit 1

Text: The Chromatic Scale

Supplementary Reading: Notation of Chromatic Scales

Basic Techniques of E – C Translation: 根据原文的词类判断词义

The Chromatic Scale

The scales of all major and minor keys are diatonic scales. In a minor key, both the harmonic and melodic forms of the scale are diatonic^[1]. Notes which do not belong to the key are said to be chromatic^[2]. A “chromatic scale” is a scale made up entirely of semitones^[3]. That is to say, it includes all the notes (black and white) on the keyboard.

For about three centuries after 1600, music was generally based on the major and minor scales and not on the chromatic scale. Individual chromatic notes were used, but often merely as special effects(the word “chromatic” means “colored”), which had no influence upon the key^[4]. Sometimes, it is true^[5], their use could bring about a change of key, in which^[6] case the key signature might be changed. During the second half of the 19th century and the early part of the 20th, the use of chromatic notes developed to such an extent that any feeling of tonality was often weakened. In the hands of some composers^[7], it was finally destroyed altogether (in music described as “atonal”), although many others have continued to write tonal music. More will be said about atonal music and its notation, but first it is necessary to consider how the chromatic scale is notated when it is used in music which is basically diatonic^[8].

When chromatic scales, or parts of them, occur in real music, composers are often not fussy about their notation. Usually they are written in ways which seems^[9] convenient, bearing in mind the key signature if there is one. In practice this generally means using the minimum number of accidentals needed to do the job, though there can be more than one way of achieving this.

Theorists distinguish between two ways of writing the chromatic scale: the harmonic and the melodic. But no one need lose any sleep over^[10] them since composers themselves never have.

The harmonic chromatic scale is the same whether ascending or descending^[11], and whether it occurs in a major or in a minor key. In practice this always means that every degree of the scale has to be written twice, except the 5th and, of course, the key-note at the top and bottom^[12].

New Words and Expressions

chromatic [krə' mætɪk] *a.* [音] 半音
(的), 变音(的)

scale [skeɪl] *n.* [音] 音阶

diatonic [daɪn' tɒnɪk] *a.* [音] 自然音阶
的

harmonic [hɑ: 'mɒnɪk] *a.* [音] 和声的

melodic [mi' lɒdɪk] *a.* [音] 旋律的

individual [ɪndɪ' vɪdʒuəl] *a.* 单个的, 单
独的

note [nəʊt] *n.* [音] 音, 乐音, 音符

key [ki:] *n.* [音] 调, 主音; 键

extent [ɪks' tent] *n.* 范围, 程度

semitone [semitəʊn] *n.* [音] 半音

tonality [tə' nælɪti] *n.* [音] 调性

atonal [ei' təʊnl] *a.* [音] 无调性的, 非
调性的

composer [kəm' pəʊzə] *n.* [音] 作曲家

tonal [təʊnl] *a.* [音] 调性的, 有调的

altogether [ɔ: ltə' geðə] *adv.* 完全地,
全部地

notation [nəu' teɪʃən] *n.* [音] 记谱, 记
谱法

minimum [ˈmɪnɪməm] *a.* 最小的, 最低
程度的

accidental [æksɪ' dentəl] *n.* [音] 临时
记号, 变音记号

distinguish [dɪs' tɪŋɡwɪʃ] *v.* 辨别, 区别

ascending [ə' sendɪŋ] *a.* (音阶) 上行的

descending [dɪ' sendɪŋ] *a.* (音阶) 下行
的

degree [dɪ' gri:] *n.* [音] 等级, 音级

based on 以……为基础, 建立在……
之上

major/minor key 大/小调

have influence upon 对……构成影响

bring about 产生, 引起

fussy about 为……而感到紧张, 为
……所担忧

in practice 实际上, 实际应用中

it is true 实际上, 确实

key signature [音] 调号

in the hands of 由……管理

be necessary to 必须……

bearing in mind 记住

in practice 练习

key-note [音] 主音(基音)

Commentary

1. In a minor key, both **the harmonic and melodic** forms of the scale are diatonic.

句中的“the harmonic and melodic”是英语中“the + 形容词/现在分词”表示类属的特殊用法, 泛指某一类人或物。如, “the rich”“富人”; “the working”“工人阶级”或“劳动人民”。这里表示“和声小调与旋律小调”。

全句意为: 小调中的和声小调和旋律小调这两种音阶形式也属于自然音阶。

2. Notes which do not belong to the key are said to be **chromatic**.

“chromatic”指“变音”或“变音的”, 而在紧接下来的一句中(见注3), “chro-

matic”则表示“半音”，“半音的”。于是，就出现一个问题：在同一篇原文文献中，可能某个专业术语在不同的上、下文或所处的不同前后关系，尤其是某些固定的术语搭配中，可能具有不同的专业含义。因此，必须根据不同的情况，不同地对待；既需要具备相关的专业知识，同时又要尊重“约定俗成”的译名。

全句意为：不属于一个调的音称为变音。

3. A “**chromatic scale**” is a scale **made up entirely of semitones**.

句中，有两点值得注意。第一个是“a chromatic scale”，其中的不定冠词“a”在这里表示类属或类别，即表示一类人或物，并不特指数量的“一个”。因此，不要理解成“一个半音阶”，而应该是“半音阶”这种音阶类型。

第二个是句中的“made up entirely of semitones”。这是一个过去分词短语，作后置定语，修饰前面的先行词“scale”。注意，分词短语作后置定语时，一般都理解或表达在它所修饰的先行词之前。

全句意为：半音阶是完全由半音组成的音阶。

4. Individual chromatic notes were used, but often merely as special effects (the word “chromatic” means “colored”), **which had no influence upon the key**.

句中的“which had no influence upon the key”是一个非限制性定语从句，其作用是对主句中的某个名词，或是对主句的内容作一补充说明。非限制性定语从句与主句，或与主句中的先行词之间并没有直接的联系，一般情况，它在原文中出现哪里，汉译时也就理解或表达在原文相应的位置。

全句意为：个别的变音，通常仅作为特殊效果来使用（“chromatic”这个词意指“染有色彩的”），它们对调并不构成影响。

5. Sometimes, **it is true**, their use could bring about a change of key.

句中的“it is true”是个插入语。“插入语”属于一种独立成分，与句子的句式结构和语法意义无关，其作用有时是为了作某种强调，有时是为了对句中的某个意思进行补充说明。理解或表达时，不要因为这类插入语而影响了对正常的句式结构的理解。

全句意为：实际上，应用变音常常会引起调的变化。

6. ...in **which** case the key signature might be changed.

引导非限制性定语从句的关系代词“which”，在这里并不是修饰主句中的某个词；而是指代主句所表达的某个内容、某种情形或某种状态等。在此句中，它是指代前文“could bring about a change of key”（常常会引起调的变化）这一情况。

7. **In the hands of** some composers...

短语“in the hands of”的基本意思是“由……管理”。在这里，可将它引申为“经过……的处理”。

“引申”是一种对英语词语的“一般释义”进行变通表达或翻译的重要方法。具体概念可参阅本书“英汉翻译基本技巧”中的“词语的引申”部分。

8. ...but first it is necessary to consider how the chromatic scale is notated **when it is used in music which is basically diatonic**.

注意,句中由“when”引起的状语从句的内部,有一个定语从句“which is basically diatonic”修饰先行词“music”。

全句意为:不过,首先要考虑的是,半音阶应用到基本上属于自然音的音乐中时,如何为它记谱。

9. Usually they are written in ways which **seems** convenient...

句中的动词“seem”通常表示“似乎是”,“看起来”等意思,表意比较宽泛抽象。而专业性很强的文献,尤其是专业论文或教材等,则要求概念定义的“准确”、“具体”。因此,在这里,也可以将这个意思宽泛抽象的动词,在理解或表达时,作具体的引申,明指“读谱”,“看谱”等意思。因此,这里的意思可以表达成:通常,他们会按照读谱方便的方式记谱。

10. But no one need **lose any sleep over** them...

“lose any sleep over...”表示“为……白费心血,白费脑筋”之意。

11. The harmonic chromatic scale is the same **whether ascending or descending**...

“whether ascending or descending”是一个分词短语,作状语,表示方式。

全句意为:和声半音阶无论是上行,还是下行,(其音阶)都是相同的。或者,可更简洁地理解为“和声半音阶的上、下行是相同的。”

12. “the key-note at the top and bottom”指“音阶上、下两端的主音”。

I. Supplementary Reading Materials(补充阅读材料)

Notation of Chromatic Scales

Melodic chromatic scales are less rigid in their construction; in fact, theorists do not invariably agree exactly how they are formed. What may be said is that they differ in their ascending and descending versions, and also according to whether the key is major or minor. Perhaps the simplest way of forming them is to include, first, all the notes of the key. In a minor key these include the notes of both the melodic and harmonic scales. The additional notes are then provided by sharpening the diatonic notes (where required) in the ascending form, or by flattening them in the descending form.

Some authorities, however, would always use the 7th degree twice-e. g. C (not B[#]) in the ascending scale in D major; and some would include the sharpened 4th rather than the flattened 5th (G[#] rather than A^b) in both descending scales. One principle which all would accept is that the same letter name must never be used more than twice in succession; thus A^b-A-A[#], for example, would always be wrong.

New Words and Expressions

rigid['ridʒid] *a.* 僵硬的;固定的,不动的

construction[kən'strʌkʃən] *n.* 构成法,结构

invariably[in'veəriəbli] *adv.* 无变化地,恒久地

version['vɜ:ʃən] *n.* 版本,变体,形式

additional[ə'diʃənəl] *a.* 附加的;添加的

sharpen['ʃɑ:pən] *v.* [音]升高(半音)

flatten['flætən] *v.* [音]降低(半音)

authority[ɔ:θɔ:riti] *n.* 权威,权威人士,权威著作

in fact 实际上,其实
according to 根据,按照

D major [音] D 大调
in succession 连续地,接续地

II. Basic Techniques of E - C Translation(英汉翻译基本技巧)

第一部分 词语的理解与翻译

第一节 根据原文的词类判断词义

语言中的最小语义单位是词。词是日常交流,乃至行文撰著的细胞性语义个体,是一切语言活动的基础。要学好一种语言,首先必须打牢词语这个基础。因此,要想学好英语,首先,也必须攻破词语关。要“攻破词语关”,除了我们平常所说的英语“词汇量”的积累外,更重要的是,要掌握一个词语可能所属的多个词类、该词的各种词义、各种用法,尤其是特殊用法。

英、汉两种语言有一个明显的共性特征:一个孤立的词可以同时属于多个不同的词类。所谓词类,就是我们平常所称的十大词类——名词,动词,形容词,副词,代词,数词,感叹词,介词,冠词,连词^①。

由于一个词可以属于数个不同的词类,而当它属于不同的词类时,常常又可能具有不同的词义。这一特征在英、汉两种语言中是相同的。我们在学习英语的过程中,如果能够经常地将英语和汉语,这两种语言中相同的、相异的现象进行比较,无论对于理解、表达或是翻译,都是大有好处的。

我们可以先来看看汉语中“一词多类”的情况:

比如我们常见的“好”这个字。作为形容词的时候,表示“优点多的”,“令人满意的”,如“好人”、“好东西”、“好脾气”;作为副词的时候,表示“多”、“久”和“很”,如“好多”、“好半天”、“好冷”、“好香”。即使同样在作形容词的时候,出了

① 也有某些英语语法教材将冠词、代词归于限定词(determiner)一类的情况。

上述的意思外,还可以表示“健康的”,如“好体质”;表示“赞许”和“同意”,如“好,就这么办”。而且,它还可以作为动词,表示“喜爱”,“常容易”,如“好学”,“好动脑经”,“好摔跤”等等。有一座佛教寺庙大殿正门耸立的两根石柱上有一副对联,上联是:“好学不好学”,下联是“好学不好学”。若不能正确判断各联中的两个“好”字的词类,便无法正确理解对联的真正含义。

我们再来看英语中“一词多类”的情况:

英语中的“like”是个常用词,也是个多类词。这个词作为动词,表示“喜欢”;作为介词,表示“像”,“如”;作为连词,表示“如……一样”;作为形容词,表示“相同的”,“相似的”;作为副词,表示“如同”,“大概”;作为名词,表示“相似的人或事物”等。如下例:

Like most of the students, they *like* Beethoven' music most.

和大多数学生一样,他们最喜欢贝多芬的音乐。

句中有两个“like”,前者为介词,而后者则为动词,就是由于两者的词类不同,因此,词义也不一样。此外,句中还有两个“most”,前一个可作名词或形容词,表示“大多数(的)”;而后一个作副词,则表示“最”。

如同前面所举的那个汉语的对联一样,如果不能正确掌握“like”和“most”所属的词类,自然就不能正确理解它的词义,也就无法理解全句的思想内容。因此,要准确把握一个词的词义,首先,需要根据句式结构以及所处的上下文内容,准确地判断该词的词类,然后根据它的词类,判断其词义。请注意其要点:同词不同类

请看如下各对例句:

1. He cannot *brook* being interrupted with when he plays piano. (*v.* 容忍,忍耐)
他弹钢琴时,容不得别人打扰。

2. For the 14 Songs (op. 34, 1910 - 12), Rakhmaninov chose poems by some of the principal representatives of Russian Romanticism, some of which sounded like running *brooks*. (*n.* 小河,溪流)

拉赫玛尼诺夫的这14首歌曲(作品34, 1910 - 12)的歌词,选自俄国浪漫诗派代表人的诗作,其中一些歌曲听起来犹如潺潺溪流。

3. We heard the drums *beating*. (*v.* 打,敲打)
我们听见鼓在敲。

4. With scarcely any exceptions, music of the tonal period was characterized by recurring *beats* and accents. (*n.* [音]拍子)

调性时期的音乐以规则重复的拍子与节拍重音为特征,很少有例外。

5. The river *winds* its way to the sea. (*v.* 蜿蜒,弯曲向前)
那条河蜿蜒流入大海。

6. It is a sort of breathing space — for *wind* players and singers. (*n.* [音]管乐器,吹奏乐器)

这是一种供管乐演奏者和演唱者换气的地方。

7. His illness is deadly serious, so he has to at once have a *major* operation. (*a.* 主

要的,较大的)

他的病情非常严重,因此,必须立即动大手术。

8. The scales of all **major** and minor keys are diatonic scales. (*n.* 大调)

所有大、小调音阶都是自然音阶。

9. The crowd was **keyed** up for the football match. (*v.* 激动,鼓舞)

群众为这场足球赛感到欢欣鼓舞。

10. Notes which do not belong to the **key** are said to be chromatic. (*n.* [音]调)

不属于本调的音称为变音。

练 习 一

一、观察下列各对句子,首先判断斜体词语的词类,根据词类表明词义,然后将句子翻译成汉语:

1. They take their name from the degrees of the **scale** on which they are based.

2. Paint will **scale** off all walls of the concert hall.

3. The chamber music player feels no such confinement. Each **part** of a chamber music score is almost a solo in itself and is played by only one person.

4. On the question about atonal music I am afraid I must **part** company with you.

5. In the very first **measures** we hear the rhythmic motive which is played in unison by the strings.

6. Tested for speed over a **measured** mile.

7. Virtually without exception, tonal music ends on the tonic chord. The pitches of the notes from which a piece is made can be represented as a scale based on the **tonic**.

8. This kind of medicine is obviously **tonic**.

9. Her affection for him is deeply **rooted**.

10. Consequently, the **root**-position chord built upon it — the tonic chord — is the most stable of all chords; all other chords lead to it.